

lecture d'actes des registres paroissiaux en latin (23.2.2016)

Par

Hortense BOHLER-HAAS hortense.bohler@luxroots.com

Christiane KRIER-PETERS christiane.krier@luxroots.com

Jeanne MEYERS-KAYSEN jeanne.meyers@luxroots.com

Page de baptêmes d'un registre paroissial d'Ettelbruck

<https://familysearch.org/pal:/MM9.3.1/TH-1961-32461-1421-14?cc=2037955>

[=...] = traduction en français

(...) = le mot précédent dûment complété

/... / = nominatif, génitif, datif, accusatif (.. les parents étant généralement au génitif, les parrains/marraines au nominatif)

© www.luxroots.com

Hortense BOHLER-HAAS, Christiane KRIER-PETERS, Jeanne MEYERS-KAYSEN et Georges EICHER

lecture d'actes des registres paroissiaux en latin (23.2.2016)

Decima quarta julii 1788 perhonesti Anto-
 nius GEDERS, modo GOEDGES Angelica RAISER
 relictus viduus et agricola ex Michelbuch
 et Maria Elisabetha Mergen, Nicolai Mergen
 et Dorotheae Thomé p. M. conjugum ex greisch
 filia legitima et Majorennis, nullo post trinas
 in Bissen et greisch factas proclamationes
 detecto impedimento, praevis consentientes
 matrimonio juncti sunt in ecclesia parochiali

125

Decima quarta julii 1788 perhonesti Antonius GEDERS, modo [=communément nommé] GOEDGES Angelica RAISER relictus viduus [=veuf survivant] et agricola [=laboureur] ex Michelbuch et Maria Elisabetha MERGEN, Nicolai MERGEN et Dorotheae THOMÉ p.m.[= pia memoriae= de pieuse mémoire], conjugum ex Greisch filia legitima et majorennis [=majeure], nullo post trinas in Bissen et Greisch factas proclamationes detecto impedimento [=aucun empêchement n'ayant été constaté, après les trois publications faites à Bissen], praevis consentientes [=ceux qui étaient d'accord au préalable] matrimonio juncti sunt [=sont unis par le mariage] in ecclesia parochiali]

de Bissen. testes aderant Joannes Petrus Mer-
 gen conjugatus ex greisch et Joannes Pütz con-
 jugatus ex Michelbuch et operarius, ex Michelbuch
 qui se scribendi partim peritos partim imperitos
 declararunt, signum + sponsi et sponsae
 Nicolas Mergen Johannes Peter-
 Mergen, signum + Pütz. J. Henr
 Turck pastor in Bissen

de Bissen, testes aderant [=les témoins étaient présents, assistaient] Joannes Petrus MERGEN conjugatus [=marié] ex Greisch et Joannes PÜTZ conjugatus ex Michelbuch et operarius [=journalier], qui se scribendi partim peritos partim imperitos declararunt. [=qui les uns déclaraient savoir écrire, les autres ne pas savoir écrire]

lecture d'actes des registres paroissiaux en latin (23.2.2016)

Anno millesimo Septingentesimo nonagesimo, Septima Septembris
factis in hac proclamationibus tribus in Parochiali Ecclesia de
Sterpenich sine ulla oppositione contraxerunt matrimonium in facie
Ecclesiae honesti adolescentes Joannes Warnimon filius legitimus
Defuncti Nicolai Warnimon et Catharinae Biren olim conjugum ex
Steinford minorennis, et Anna Carola Theisen filia legitima Joannis
Antonii Theisen et Annae Mariae Malget quondam conjugum ex Hobscheid
etiam minorennis, et ratione famulatus parochiana de Sterpenich: sponsum
et sponsa minorennis nec sine consentu quorum interest contraxerunt inire Matrimonium
inter alios testes adfuerunt Carolus Reding agricola et Petrus Pauly
Mercenarius uterque ex Hobscheid, qui in fidei mecum et sponso sub
scribere sponsa vero scribere nesciens suum signum apponuit. Et
Catharinae Biren Matris sponsi. Et nuptum Anna Mariae Malget Matris
sponse. Carolus Reding testis pro parte sponsi
Joannes Werner nuptus Sponsus. Et nuptum Anna Carola Theisen
sponse. Et nuptum Anna Mariae Malget Matris sponsae.
Matris sponse.

Anno millesimo septingentesimo nonagesimo [=année 1790],
septima septembris, factis de more proclamationibus tribus in
parochiali ecclesia de Sterpenich, [=trois publications ayant été
faites selon l'usage] sine ulla oppositione [=sans aucun
empêchement] contraxerunt matrimonium (ont contracté
mariage=se sont mariés) in facie ecclesiae [=vis-à-vis de
l'Eglise] honesti adolescentes [=les honorables jeunes gens]
Joannes WARNIMON filius legitimus defuncti (du
défunt) Nicolai WARNIMON et Catharinae BIREN olim [=jadis]
conjugum ex Steinford minorennis [=mineur], et Carola
THEISEN filia legitima Joannis Antonii THEISEN et Annae Mariae
MALGET quondam [=jadis] conjugum ex Hobscheid etiam
minorennis [=aussi mineure], et ratione famulatus parochiana
de Sterpenich [=et pour cause d'y être servante étant
paroissienne de
Sterpenich] / sponsus et sponsa minorennis non sine
consensu quorum interest tentarunt inire matrimonium [=il est
important que le jeune fiancé et la jeune fiancée, étant mineurs
n'ont pas tenté d'entrer en mariage sans le consentement d'eux
= des parents] inter alios testes adfuerunt [=entre d'autres
témoins assistaient] Carolus REDING agricola et Petrus PAULY
mercenarius [=journalier] uterque [=tous les deux] ex
Hobscheid, qui in fidei mecum et sponso subscribere sponsa
vero scribere nesciens suum signum apponuit.

lecture d'actes des registres paroissiaux en latin (23.2.2016)

Anno 1779 mensis februarii die 3 factis tribus
 proclamationibus matrimonium inierunt
 honesti Michael Kremers oriundus in bins-
 felt filius legitimus henrici Kremers et
 Margaretae pails conjugum in binsfelt et
 Anna Maria Kleis oriunda in Danen parochia
 de Daleyden filia legitima defuncti Joannis
 Kleis et Catharinae Hompes conjugum in
 Danen ambo majorennas in binsfelt commora-
 turi presentibus et consentientibus parentibus
 sponsi simul et consentiente matre sponsae
 absente coram me et Michael Kremers ex
 binsfelt et Joanne Hompes ex Danen testibus
 in eorum fidem ne sponsi et parentes sponsi
 scribere se nescias declarantes presentes sub-
 signaverunt. testes vero mecum subscripserunt
 Subsignatura Michaelis X Kremers } sponsi
 Subsignatura Annae Margaretae X Kleis } sponsi
 Subsignatura Henrici X Kremers } parentes sponsi
 Subsignatura Margaretae X Pails } parentes sponsi
 Joannes Hompes } in fidei testor M : X : THIENES
 Mihel CREMER } P : t : vicarius in holler

Mariage KREMER-KLEIS 1779 à Holler

Anno 1779 mensis februarii /génitif/ dies 3 factis tribus
 proclamationibus /ablatif/ matrimonium inierunt (inierunt ou iniverunt)
 [= sont entrés en mariage] honesti /nominatif, pluriel/ Michaël KREMERS
 oriundus [=originaire] in binsfelt filius legitimus Jöis Henrici KREMERS et
 Margaretæ PAILS conjugum in binsfelt et Anna Maria KLEIS oriunda in
 Danen parochiae de Daleyden filia legitima defuncti Joannis KLEIS et
 catharinae HOMPES conjugum in Danen ambo majorennas* [=les deux
 majeurs] in binsfelt commoranturi [=qui vont habiter à Binsfeld)
 praesentibus et consentientibus parentibus sponsi [=les parents du marié
 présents et consentants), simul [=en même temps) et consentiente [=et
 consentante] matre sponsae absente [=la mère de la mariée étant
 absente] coram me et Michaële KREMERS ex binsfelt et joanne HOMPES
 ex Danen testibus in cujus fidem neosponsi /nominatif, pluriel/ =les
 nouveaux mariés] et parentes sponsi Scribere se nescios declarantes
 praesentes Subsignaverunt [=ont fait leur marque]. Testes vero mecum
 Subsripserunt [=ont signé vraiment avec moi]
 Subsignatura [=marque] Michaëlis X KREMERS } sponsi
 Subsignatura Annae Margaretæ X KLEIS } sponsi
 Subsignatura Jois henrici X KREMERS } parentes sponsi
 Subsignatura Margaretæ X PAILS } parentes sponsi
 Joannes HOMPES } Mihel CREMER
 In fidem testor M : X : THIENES
 P : t : vicarius in holler

* majorennis ou majorensis : dans les inscriptions des registres
 paroissiaux la traduction en est majeur/majeure. Cet adjectif n'existait
 pas dans le latin classique, on employait à la place les expressions : X est
 sui juris, suae potestatis, plena pubertas, ou peut-être maturus/a

<https://familysearch.org/ark:/61903/3:1:3Q57-8971-B5TY?wc=STHD-168%3A1500913385%2C1500936462%3Fcc%3D2037955&cc=2037955>

lecture d'actes des registres paroissiaux en latin (23.2.2016)

Anno 1779 mensis junii Die primâ factis duabus
 proclamationibus tertio banno per R. D. Neun-
 =heuser Decanum capituli Stabulensis Dioc-
 =cesas Leodiensis remisso matrimonium
 contraxerunt honesti Petrus Toussin ma-
 =jorennis oriundus in hüpperdingen parochia
 de hüpperdingen ratione vero famulatus in
 holler parochia de weisswampach filius legiti-
 =mus Nicolai Toussin absentis attamen consen-
 =tientis et Annae Catharinae Schul conjugum
 in hüpperdingen. et Francisca Clesen vulgo
 scheffers majorennis oriunda in binsfelt parochia
 de weisswampach filia legitima Nicolai Clesen
 et Mariae Scheffers conjugum mortuorum
 in binsfelt ibidem commoranturi presente et
 consentiente petro Clesen vitrico sponsae
 coram me et Nicolao Schmitz scabino et
 Josepho Diederich testibus ex binsfelt. in cujus
 fidem sponsi scribere se nescios declarantes
 presentes subsignaverunt. testes vero et vitricus
 sponsae mecum subscripserunt.
 Petrus Toussin Subsignatura } Sponsi
 Subsignatura Franciscae X Clesen }
 Petrus Cleser Nicolao Schmitz
 Josephus Diederich
 in fidem testor M. X Thiennes
 p. t. vicarius in holler

Mariage TOUSSIN-CLESEN 1779 à Holler

Anno 1779 mensis junii Die primâ factis duabus proclamationibus [=deux publications faites] tertio banno (remisso, voir après) [=sur la 3^e publication ayant été renoncé] per R (everendum): D (ominum): NEUNHEUSER Decanum /accusatif/ capituli Stabulensis /genitif/ [=par le R.D. NEUNHEUSER doyen du chapitre de Stavelot] Dioeceseos Leodiensis [=du diocèse de Liège] remisso matrimonium contraxerunt honesti Petrus TOUSSIN majorennis oriundus in hüpperdingen parochia de hüpperdingen ratione vero famulatus [=à cause de sa condition de service réellement] ex holler parochia de weisswampach filius legitimus Nicolai TOUSSIN absentis attamen [=mais cependant] consentientis [=consentant] et Annae Catharinae SCHUL conjugum in hüpperdingen. et Francisca CLESEN vulgo SCHEFFERS majorennis oriunda in binsfelt parochia de weisswampach filia legitima Nicolai CLESEN et Mariae SCHEFFERS conjugum mortuorum in binsfelt ibidem commoranturi [=vont habiter là-même] praesente et consentiente petro CLESEN vitrico sponsae [=beau-père (2^e époux de sa mère, Stiefvater)de la mariée] coram me et Nicolao SCHMITZ scabino* [=échevin] et Josepho DIEDERICH testibus ex binsfelt in cujus fidem sponsi scribere se nescios declarantes [=les mariés déclarant ne savoir écrire] praesentes subsignaverunt [=ont fait leur marque] testes vero et vitricus sponsae mecum subscripserunt [=les témoins vraiment et le beau-père de la mariée ont avec moi soussigné (ou signé)].

Petri /génitif/ X TOUSSIN Subsignatura
 Subsignatura franciscae /génitif/ X CLESEN } sponsi
 Peter CLES Nicolas SCHMITZ
 Josephus DIEDERICH
 in fidem testor M : X : THIENES
 p : t : vicarius in holler

* <https://www.google.com/search?q=wo+stand+der+Galgen+in+Clerf&ie=utf-8&oe=utf-8>

lecture d'actes des registres paroissiaux en latin (23.2.2016)

November 1773

24.

Die nona novembris anni millesimi septingentesimi septuagesimi tertii, tribus proclamationibus in ecclesiis parochia libus S. udalrici et de mondrieh publicè factis, nec ullo detecto impedimento, coram testibus pluribus, quorum duo subscripserunt, R. dominus christophorus wagner sacerdos saecularis ex speciali commissione R. adm. P. pii molitor tunc temporis prioris conv. luxemb. Ss. ord. ff. præd., visis et lectis prius litteris dimissoria libus a R. adm. domino francisco Krieger pastore vigilantissimo in mondrieh sponsa datis, servata Ss. concilii trid. forma, matrimonium de presenti solemnizavit inter honestos theodorum Laurent relictum viduum piè defunctae catharinae wagner in hac parochia commorantem et susannam heess filiam legitimam piè defuncti balthasaris heess et barbara' hooss ~~commorantem~~ parochiae de mondrieh. præ reliquis aderant testes sequentes signati mm pp.pp. Sebastianus Bruder mpp., joannes schloesser mpp. ita esse, attestor Ss. joan. petrus Beijren Ss. ord. Ffr. Præd. conv. luxemb. pro tempore administrator ad S. udalricum.

Mariage LORANG-HESS 1773 à St Ulric Stadtgrund

November 1773

Die nona novembris anni millesimi septingentesimi septuagesimi tertii, tribus proclamationibus [=trois publications faites publiquement] in ecclesiis parochialibus /ablatif, pluriel/ [=dans les églises paroissiales] S. udalrici [=Ulric] et de mondrieh [=Mondercange] publicè factis, nec ullo [=ac nullo, et aucun empêchement] detecto impedimento, coram testibus pluribus [=devant de multiples témoins], quorum duo subscripserunt [=dont deux ont signé], R. dominus christophorus WAGNER sacerdos saecularis [=prêtre séculier] ex speciali commissione [=par ordonnance spéciale] R. adm. P. pii MOLITOR tunc temporis prioris conv. luxemb./génitif/ Ss. ord. ff. præd.* [=du Révérend administrateur Pie MOLITOR, en ce temps prier du couvent luxembourgeois du très saint ordre des frères prédicateurs], visis et lectis prius litteris dimissorialibus [=après avoir vu et lu les lettres dimissoriales auparavant] a R. adm. domino francisco KRIEGER pastore vigilantissimo [=très infatigable] in mondrieh sponsa' datis [(lettres) données à la mariée], servata Ss. concilii trid. Formâ* [ayant observé la forme du très saint Concile tridentin], matrimonium de praesenti solemnizavit inter honestos theodorum LAURENT relictum viduum piè defunctae catharinae /génitif/ WAGNER in hac parochia commorantem /accusatif/ [=habitant en cette paroisse] et Susannam HEES filiam legitimam piè defuncti balthasaris HEES et barbara' HOOS parochiae de mondrieh. præ reliquis [=devant/à côté des autres] aderant [=assistaient] testes sequentes [=les témoins suivants] signati mm pp.pp. [(manu propria)= de leur main propre, ici au pluriel, avec 2m et 2 p] Sebastianus BRUDER mpp., joannes SCHLOESSER mpp. ita esse, attestor F [(Frater)= Frère]. joan. petrus BEYREN Ss. ord. FFr. Præd. [= du très saint ordre des Frères Prédicateurs] conv.(conventus) luxemb.(luxemburgensis) pro tempore administrator ad S. udalricum

November 1773

<https://familysearch.org/pal:/MM9.3.1/TH-1971-32401-2058-74?cc=2037955>

* Frères prédicateurs à Luxembourg: ce sont les Dominicains dont le cloître se trouvait à St Michel et qui étaient aussi en charge de la paroisse de St Ulric à Stadtgrund. Reverendus Dominus cristophorus WAGNER solemnizavit matrimonium, celui-ci a célébré le mariage et a dû avoir une permission spéciale *https://de.wikipedia.org/wiki/Konzil_von_Trient

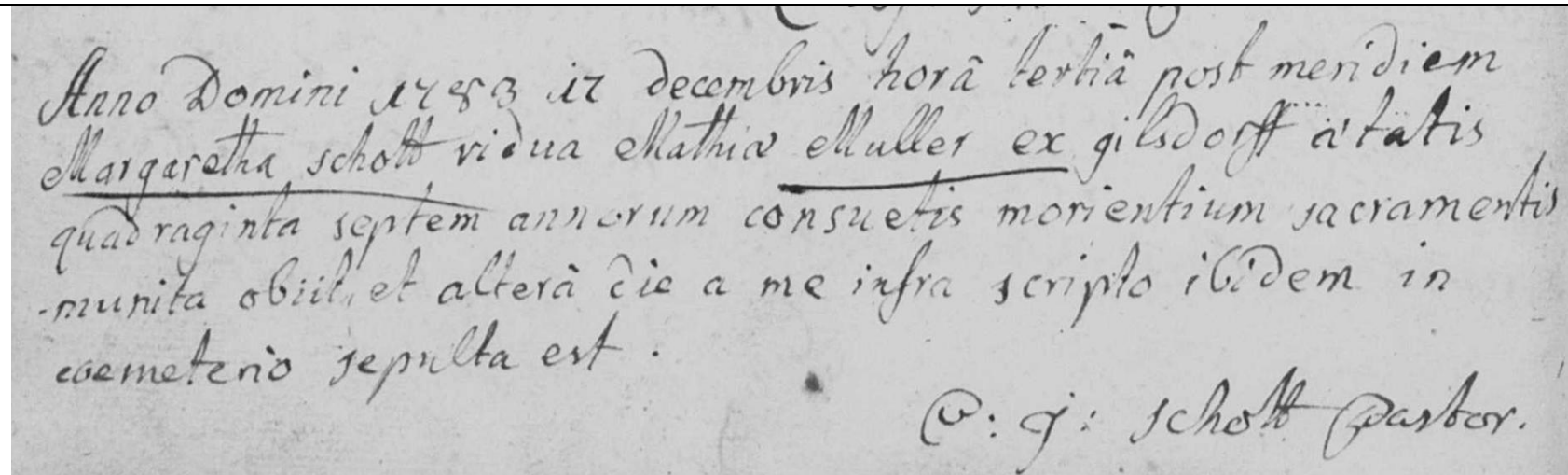
lecture d'actes des registres paroissiaux en latin (23.2.2016)

1786
in Januario.

Reckingen, primâ januarii, anno millesimo septingentesimo octogesimo sexto, circa primam matutinam defuncta, et altera die per subscriptum vicarium hic in coemeterio parochiali sepulta fuit, Anna Maria Dydier uxor Michaelis Dydier conjugum ex Reckingen aetatis circiter quadraginta septem annorum.
M. Welter vic. in missa.

1786
in Januario
Reckingen, primae januarii anno millesimo septingentesimo octogesimo sexto circa primam matutinam [=vers 1 heure du matin] defuncta [=est décédée], et altera die [=lendemain] per subscriptum vicarium [=par le vicaire soussigné] hic [=ici] in coemeterio parochiali [=dans le cimetière paroissial] sepulta fuit [=a été enterrée], Anna Maria DYDIER uxor [=épouse de] Michaelis DYDIER ex Reckingen aetatis circiter quadraginta septem annorum [=à l'âge d'environ 47 ans].

lecture d'actes des registres paroissiaux en latin (23.2.2016)



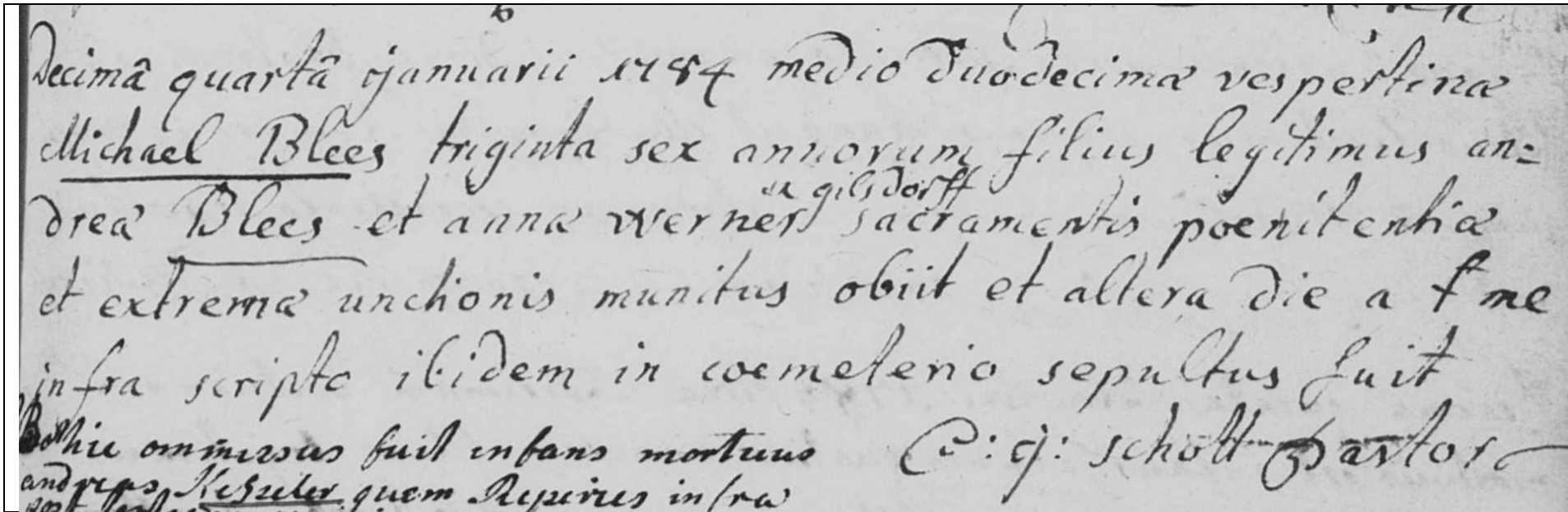
Anno Domini 1783 17 decembris hora tertiâ post meridiem
Marghertha schott vidua Mathiae Muller ex Gilsdorf aetatis
quadraginta septem annorum consuetis morientium sacramentis
munita obiit et alterâ die a me infra scripto ibidem in
coemeterio sepulta est.
C. J. Schott pastor.

Anno domini 1783 17 decembris hora tertia post meridiem [=3 h de l'après-midi] Margretha SCHOTT vidua [=veuve] Mathiae MULLER ex Gilsdorf aetatis quadraginta septem annorum [=à l'âge de 47 ans] consuetis morientium sacramentis munita [=munie des derniers sacrements habituels] obiit [=mourut] et altera die [=le lendemain] a me infra scripto ibidem in coemeterio sepulta est [=fut enterrée là dans le cimetière par moi soussigné]

C.J. SCHOTT, pastor

<https://familysearch.org/pal:/MM9.3.1/TH-1961-32421-7950-98>

lecture d'actes des registres paroissiaux en latin (23.2.2016)



Decimâ quartâ januarii 1784 medio Duodecima vespertina
Michael Bles triginta sex annorum filius legitimus an-
drea Bles et anna werner^{ex gilsdorf} sacramentis poenitentiae
et extremae unctionis munitus obiit et altera die a me
infra scripto ibidem in coemeterio sepultus fuit
Hic ommissus fuit infans mortuus C. J. Schott pastor
andreas Werner quem reperies infra

decima quarta januarii 1784 medio duodecimae vespertinae [=11.30 du soir] Michael BLEES triginta sex annorum [=36 ans] filius legitimus Andreae BLEES et Annae WERNER ex Gilsdorf sacramentis poenitentiae et extremae unctionis munitus [=muni des sacrements de la pénitence et de l'extrême-onction] obiit [=mourut] et altera die a me infra scripto ibidem in coemeterio sepultus est

C.J. SCHOTT, pastor

<https://familysearch.org/pal:/MM9.3.1/TH-1961-32421-7950-98>